

**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**The Faculty of Dentistry, Prince of Songkla University**  
**and**  
**The Faculty of Dentistry, University of Health Sciences**

1. The Faculty of Dentistry, Prince of Songkla University and the Faculty of Dentistry, University of Health Sciences, desiring to develop academic exchange and cooperation in teaching and research for the advancement and dissemination of learning, hereby agree to implement, within the framework of the regulations applying in each of the institutions and subject to the availability of resources, the following programmes and activities:
  - (a) Exchange of existing staff
  - (b) Joint research activities
  - (c) Participation in seminars and academic meetings
  - (d) Exchange of academic materials and other information
  - (e) Exchange of students
2. The terms of such mutual assistance and the necessary budget for each programme and activity implemented under the terms of this agreement will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular programme or activity.
3. The institutions acknowledge that all visits of staff and the admission of students will be subject to compliance with entry and visa regulations of Thailand and Lao PDR, and the institutions' requirements in respect of student admission and staff appointments.
4. The administration of this agreement shall be in the hands of the Office of International Relations at the Faculty of Dentistry, Prince of Songkla University of Thailand and the Registry of the Faculty of Dentistry, University of Health Sciences Lao PDR.
5. This agreement shall remain in force for a period of four (4) years from the date of the last signature, on the understanding that it may be automatically renewed for another term of four years upon each expiry. The agreement may also be terminated by either party giving six months prior notice to the other party in writing.
6. This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments, once approved by both institutions, will become part of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS THEREOF, the parties hereto have offered their signatures :

For University of Health Sciences  
Lao PDR.



Assoc.Prof.Dr.Sengphouvanh  
Dean, Faculty of Dentistry  
University of Health Sciences

Date : July 12, 2011

For Prince of Songkla University  
Thailand



Assoc.Prof.Wilad Sattayasanskul  
Dean, Faculty of Dentistry  
Prince of Songkla University

Date : July 12, 2011

# บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ

## ระหว่าง

คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ประเทศไทย

## และ

คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ แห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

1. คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และคณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ มีความปรารถนาที่จะพัฒนาแลกเปลี่ยนความรู้ทางวิชาการและความร่วมมือทางด้านการเรียนการสอนและการวิจัย เพื่อพัฒนาและขยายความก้าวหน้าสำหรับการเรียนรู้ต่อไป ตามข้อตกลงที่กำหนดไว้ในขอบข่ายงานที่สามารถก่อให้เกิดประโยชน์ร่วมกันของแต่ละสถาบัน ดังรายละเอียดต่อไปนี้
  - (ก) การแลกเปลี่ยนบุคลากร
  - (ข) กิจกรรมการวิจัยร่วม
  - (ค) การเข้าร่วมประชุมสัมมนา และการประชุมวิชาการ
  - (ง) การแลกเปลี่ยนอุปกรณ์ทางการศึกษาและข้อมูลข่าวสารอื่น ๆ
  - (จ) การแลกเปลี่ยนนักศึกษา
2. การให้ความช่วยเหลือของแต่ละสถาบันและความจำเป็นในการใช้จ่ายงบประมาณในแต่ละรายการหรือกิจกรรมรวมทั้งอุปกรณ์เครื่องมือ ครุภัณฑ์ต่าง ๆ ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ แต่ละฝ่ายจะมีการหารือและให้ความเห็นชอบร่วมกันในแต่ละรายการหรือกิจกรรม
3. การเดินทางเยือนของบุคลากรและนักศึกษาในแต่ละสถาบัน จะต้องเป็นไปตามสิทธิ์และกฎระเบียบการเข้าเมืองของประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว รวมทั้งกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยทั้งสองแห่ง
4. การบริหารจัดการในข้อตกลงฉบับนี้จะต้องบริหารจัดการโดยหน่วยความสัมพันธระหว่างประเทศของคณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และคณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
5. ข้อตกลงฉบับนี้มีกำหนดระยะเวลา 4 ปี นับตั้งแต่วันที่ได้มีการลงนามความร่วมมือต่อกัน เมื่อครบกำหนดระยะเวลา 4 ปีแล้ว หากไม่มีการบอกเลิกสัญญาภายใน 6 เดือน นับตั้งแต่วันที่ได้ลงนามความร่วมมือต่อกันถือว่าข้อตกลงฉบับนี้มีผลต่อไปอีก 4 ปีข้างหน้าโดยอัตโนมัติ

6. ข้อตกลงฉบับนี้หากมีการเปลี่ยนแปลงหรือเพิ่มเติมประการใดจะต้องมีหนังสือแจ้งให้ฝ่ายหนึ่งทราบ เมื่อทั้งสองสถาบันให้ความเห็นชอบแล้วข้อเปลี่ยนแปลงนั้นจะถือเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงฉบับนี้ต่อไป

ผู้มีอำนาจลงนาม ได้ลงนามร่วมกันแล้ว คือ :

สำหรับมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ  
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



รองศาสตราจารย์ Sengphouvanh Ngonphady  
คณบดีคณะทันตแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ  
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

วันที่ : 12 กรกฎาคม 2554

สำหรับมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์  
ประเทศไทย



รองศาสตราจารย์ วิลาศ สัตยสันต์สกุล  
คณบดีคณะทันตแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์  
ประเทศไทย

วันที่ : 12 กรกฎาคม 2554

# ບົດບັນທຶກຊ່ວຍຈຳວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ

## ລະຫວ່າງ

ຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ສົງຂານະຄະລິນ, ປະເທດໄທ

## ແລະ

ຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ ແຫ່ງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

1. ຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ສົງຂານະຄະລິນ ແລະ ຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ ມີຄວາມປາດຖະໜາທີ່ຈະພັດທະນາແລກປ່ຽນຄວາມຮູ້ທາງດ້ານວິຊາການ ແລະ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການຮຽນການສອນ ແລະ ການຄົ້ນຄ້ວາວິທະຍາສາດເພື່ອພັດທະນາການຂະຫຍາຍຄວາມກ້າວໜ້າສຳລັບການຮຽນຮູ້ຕໍ່ໄປຕາມຂໍ້ຕົກລົງທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນຂອບເຂດທີ່ສາມາດກໍ່ໃຫ້ເກີດປະໂຫຍດຮ່ວມກັນຂອງແຕ່ລະສະຖາບັນດັ່ງລາຍລະອຽດຕໍ່ໄປນີ້:
  - ກ) ການແລກປ່ຽນບຸກຄະລາກອນ
  - ຂ) ການຄົ້ນຄ້ວາວິທະຍາສາດຮ່ວມກັນ
  - ຄ) ການເຂົ້າຮ່ວມປະຊຸມສຳມະນາ ແລະ ປະຊຸມວິຊາການ
  - ງ) ການແລກປ່ຽນອຸປະກອນການສຶກສາ ແລະ ຂໍ້ມູນຂ່າວສານອື່ນໆ
  - ຈ) ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ
2. ການໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງແຕ່ລະສະຖາບັນ ແລະ ຄວາມຈຳເປັນໃນການໃຊ້ຈ່າຍງົບປະມານໃນແຕ່ລະລາຍການທີ່ກິດຈະກຳ ລວມທັງອຸປະກອນເຄື່ອງມືຕ່າງໆພາຍໃຕ້ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແຕ່ລະຝ່າຍຈະມີການຫາລືເຫັນດີຮ່ວມກັນໃນແຕ່ລະລາຍການ ທີ່ ກິດຈະກຳ.
3. ການເດີນທາງຍັງຢູ່ຢາມຂອງບຸກຄະລາກອນ ແລະ ນັກສຶກສາໃນແຕ່ລະສະຖາບັນຈະຕ້ອງເປັນໄປຕາມສິດ ແລະ ກົດລະບຽບການເຂົ້າເມືອງຂອງປະເທດໄທ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ລວມທັງກົດລະບຽບຂອງ ມະຫາວິທະຍາໄລທັງ 02 ແຫ່ງ.
4. ການບໍລິຫານຈັດການໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງບໍລິຫານຈັດການໂດຍໜ່ວຍພົວພັນລະຫວ່າງປະເທດຂອງຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ສົງຂານະຄະລິນ ປະເທດໄທ ແລະ ຄະນະທັນຕະແພດສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.

5. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ມີກຳນົດໄລຍະເວລາ 04 ປີ ນັບຕັ້ງແຕ່ທີ່ໄດ້ມີການລົງນາມຮ່ວມກັນ. ເມື່ອຄົບກຳນົດໄລຍະເວລາ 04 ປີແລ້ວ ຫາກບໍ່ມີການແຈ້ງເລິກສັນຍາພາຍໃນ 06 ເດືອນນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ລົງນາມຮ່ວມກັນຖືວ່າສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນຕໍ່ໄປອີກ 04 ປີຂ້າງໜ້າໂດຍອັດຕະໂນມັດ.
6. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຫາກມີການປ່ຽນແປງຫຼືເພີ່ມເຕີມຈະຕ້ອງມີໜັງສືແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍໜຶ່ງຊາບ ເມື່ອທັງສອງສະຖາບັນໃຫ້ຄວາມຍິນດີແລ້ວ ຂໍ້ປ່ຽນແປງນັ້ນຈະຖືເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຕໍ່ໄປ.

**ຜູ້ມີອຳນາດລົງນາມໄດ້ລົງນາມຮ່ວມກັນແລ້ວຄື:**

**ສຳລັບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**

**ສຳລັບ ມະຫາວິທະຍາໄລ ສົງຂານະຄະລິນ  
ປະເທດໄທ**



**ຮ.ສ.ດຣ.ແສງພູວັນ ໂງ່ນພາດີ  
ຄະນະບໍດີ ຄະນະທັນຕະແພດສາດ  
ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**

ວັນທີ: 12 / 7 / 2011



**ຮ.ສ.ດຣ.ວິລາດ ສັດຕະຍະສັນສະກຸນ  
ຄະນະບໍດີ ຄະນະທັນຕະແພດສາດ  
ມະຫາວິທະຍາໄລສົງຂານະຄະລິນ  
ປະເທດໄທ**

ວັນທີ: 12 / 7 / 2011